**IRUDI-PROBEN TXOSTENAK ELEBITAN. PSE-EE-RI ESKAERA PUBLIKOA**

Aitor Montes Lasarte naiz, Osakidetzako familia medikua Aramaion, Debagoieneko ESIn (Erakunde Sanitario Integratuan). Medikua izanik, eta erakunde publiko baten langilea, pazienteen eta gizartearen zerbitzurako lan egiten dut. Izan ere horretara behartzen naute bai legeak zein medikuon jarduera arautzen duen kode deontologikoak.

Euskal Osasun Zerbitzuak euskararen normalizazioan aurrerapausuak eman dituela argi dago, eta euskararen erabilera bultzatzea bere lerro estrategikoetan zehaztuta dagoelarik, ahaleginak egiten ari da helburu hori lortzeko asmoz. Hala ere, gaur egun Osakidetzak ez du osasun arreta euskaraz bermatzen. Honek alde batetik erabiltzaileen hizkuntza eskubideak urratzen ditu, euren arteko hierarkiak ezarriz. Bestetik, ez du Euskadiko legedia betetzen, ezta goi mailakoa den Europako legedia ere. Azkenik, zerbitzuaren kalitateari kalte egiten dio. Izan ere kalitatezko osasun laguntza pazientearen hizkuntzan eskaintzen dena da.

Osasun arreta euskaraz eskaintzea lortu behar genuke, bere osotasunean, hau da, ahozko eta idatzizko harremanetan. Honek lana eskatuko digu, baina egon badaude bitarteko egokiak eta epe laburrean lor ditzakegun aurrerapausuak. Besteak beste, irudi-proben txostenak elebitan eskaintzea.

Irudi-probak Euskal Osasun Zerbitzuan-Osakidetzan egunero egiten diren proba osagarriak dira, gure lana burutzeko ezinbestekoak. Zerbitzu-unitate bakoitzean Erradiologia Zerbitzuak burutzen ditu.

Zoritxarrez, gaur egun irudi-proben txosten guztiak gaztelera hutsean jasotzen ditugu, eta ez euskaraz, edo behintzat, elebitan, behar legez. Izan ere, Legeak hala agintzen du. Ez da legea betetzen alegia.

Eusko Legebiltzarrak 1982ko azaroaren 24an ebatzi zuen `**Euskararen normalizaziorako oinarrizko Legea´ (10/1982)** zeinak euskara EAEko hizkuntza ofiziala izateaz gain Euskal Herriaren kultura-ondarearen funtsezko osagaia dela adierazten du. Legeak hizkuntza alorreko herritarren eskubideak eta herri-aginteen edo administrazioaren betebeharrak jorratzen ditu. Ildo honetan, legearen alderik garrantzitsuenetarikoa administrazioarekiko harremanetan euskara erabiltzeko eskubidea babesten duela da. Idatzizko harremanak ere hartzen ditu kontuan, eta administrazo-ebazpen, jakinarazpen, adierazpen eta ekintza guztiek ele bietan idatzita egon behar dutela dio.

Atariko tituluan, 2. artikuluan, zera dio: “*Euskara da Euskal Herriko hizkuntza propioa*.” 3. artikuluak hau dio: “*Euskara eta gaztelania dira hizkuntza ofizialak Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan*”. Eta 4. artikuluak hau: “*Herri-aginteek Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza dela-eta inor diskriminatu ez dadin zainduko dute eta neurri egokiak hartuko dituzte.”*

Lehen kapituluan, 5. artikuluan hain zuzen ere, Euskal Herriko herritar guztiei aitortzen zaie euskaraz jakiteko eta erabiltzeko eskubidea, bai ahoz eta bai idatziz. Herri-administrazioarekiko harreman guztiak (Osakidetza barne) euskaraz izateko eskubide osoa daukate herritarrek beraz. Honek osasun-langileoi euskaraz lan egiteko aukera bermatzen digu alde batetik, eta bestetik paziente edo erabiltzaileari bere historia klinikoa euskaraz eskaintzera behartzen gaitu, hala nahi badu. 5. artikuluaren 2. puntuak oso ondo zehazten du hau: "*Euskal Herriko herritarrei honako funtsezko hizkuntza-eskubide hauek aitortzen zaizkie: a) Administrazioarekin edota Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein erakunde edo entitatearekin harremanak euskaraz zein gaztelaniaz izateko eskubidea, ahoz eta idatziz*.”

Legeak, 13. artikuluan, erabili beharreko inprimaki edo idazki-eredu ofizial guztiek bi hizkuntzetan egon behar dutela gogorarazten digu. Gurean, Osakidetzan, irudi-proben txostenak idazki ofizialtzat har ditzakegu eta ele bietan eskaini, edo euskara hutsean pazienteak hala nahi balu.

Euskararen legeari jarraituz, 2003ko martxoaren 18an Eusko Jaurlaritzak **67/2003 Dekretua** ebatzi zuen, Osakidetzan euskararen erabilera normalizatzeko.

Dekretuaren 3. atalean, 11. artikuluan hain zuzen, 3. puntuan idatzizko komunikaziorako jarraibideak zehazten dira: “*Elebidunak izango dira dokumentu estandarizatuak eta orokortasunez zabaldu edo administratuen talde bati zuzentzen zaizkionak*.” Aurrerago, hauxe dio: “*Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuak idatzizko harreman elebidunak izango ditu herritarrekin, salbu eta herritarrek prozedura indibidualizatuetan hizkuntza ofizialetik bakar bat aukeratzen dutenean*.” Delako dokumentu estandarizatuak erdara hutsean daude, baita irudi-proben txostenak ere, eta egoera hau zuzentzea lehentasuna litzateke.

Europar Batasuneko kideak izanik, Europako Legedia bete behar dugu, eta kontuan hartu behar **Medikuntzaren arloan Giza Eskubideen eta Duintasunaren Babeserako Ituna edo Hitzarmena**, (Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with Regards to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine), goi-mailakoa eta Espainiar Estatuarentzat eta Euskal Autonomia Erkidegoarentzat loteslea.

I.kapituluan, 1. artikuluan, zera dio: “*Parties to this Convention shall protect the dignity and identity of all human beings and guarantee everyone, without discrimination, respect for their integrity an other rights and fundamental freedoms with regard to application of biology and medicine.*” Hizkuntza erabiltzaileen izaerarekin, osotasunarekin, duintasunarekin eta eskubideekin lotuta dagoela ez dago zalantzarik.

Erantzunkizuna, berriro ere, Erakundeena dela gogorarazten digu, batez ere (eta hemen hizkuntza koka dezakegu) ekitatea bermatzeko: “*Article 3-Equitable acces to health care. Parties... shall take appropiate measures with a view to providing, within their jurisdiction, equitable acces to health care of appropiate quality.”* Erabiltzaileari berak lehenetsitako hizkuntzan (are gehiago ofiziala izanik) osasun-zerbitzua ez eskaintzea kalitatea eta ekitatea zapuzten ditu jakina, eta Europako Hitzarmena ez du betetzen.

Kalitatea eta estandar profesionalak hizpide, hau dio: “*Article 4- Professional standards. Any intervention in the health field, including research, must be carried out in accordance with relevant professional obligations and standards.*” Mundu mailan onartutako estandar profesionalak eta kode deontologikoak pazienteak lehenetsitako hizkuntzan zerbitzua eskaintzera behartzen gaituzte.

10. artikuluak zera adierazten du: “*Everyone is entitled to know any information collected about his or her health*.” Bere hizkuntzan izan behar da, jakina. Eta Europako Hitzarmenari jarraituz, Espainiako 41/2002 Legeak gauza bera jasotzen du bere 4. artikuluan (Derecho a la información asistencial), 5. artikuluan (Titular del derecho a la información asistencial) eta 10. artikuluan (Condiciones de la información y consentimiento por escrito).

Europako Legediari jarraituz, aipatzekoa da European Charter for Regional or Minority Languages (Europako Hizkuntza Gutxituen Ituna) delakoa, Europar Kontseiluak 1992an onartutako hitzarmena. Espainiak 2001eko apirilean sinatu zuen.

Testuak behintzat argi eta garbi adierazten du norberaren hizkuntza hitz egitea, oinarrizko eskubide ukaezina dela: “*Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right...”*

Itunaren 2. zatian (Part II-Objectives and principles pursues in accordance with Article 2, paragraph 1), helburuak zehazterako orduan, halaxe dio: “... *the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles*:” eta aipatutako helburuen artean hauek azpimarra ditzakegu: “*the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life”.*

10. artikuluan, `Administrative authorities and public services´, Herri-administrazioarekiko harremanak jorratzen ditu. Horrela dio testuak: “*to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages*”, “*to ensure that such of their officers as are in contact with the public* (osasun-langileok besteak beste, eta are gehiago, honek lehentasuna behar luke, gure lanak pertsonen bizitzan duen garrantzia kontuan harturik) *use the regional or minority language in their relations with persons applying to them in these languages*”. Aurrerago, eta hau oso garrantzitsua da, idatzizko harremanak kontuan hartzen dituelako, hala dio: “*to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages*” eta “*to ensure that may validly submit a document in these languages*”. Hurrengo puntuan berriro: “*To make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions.”*

Lehenago Espainiako 41/2002 Legea (Reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica) aipatu dugu.

I.Kapituluan, 2. artikuluak zera dio: “*La dignidad de la persona humana, el respeto a la autonomía de su voluntad y a su intimidad orientarán toda actividad encaminada a obtener, utilizar...la información y documentación clínica*.” Esan gabe doa hizkuntza pazientearen eskubideei, autonomiari eta duintasunari lotuta dagoela.

II. Kapituluko 4. artikuluan zera dio: “*Los pacientes tienen derecho a conocer, con motivo de cualquier actuación en el ámbito de salud, toda la información disponible sobre la misma*.” Pazientea euskalduna bada, euskaraz eskaini beharko litzaiokeela ezin da ukatu. Eta 5. artikuluan, “*El titular del derecho a la información es el paciente*.” Ez hori bakarrik, “*el paciente será informado de modo adecuado a sus posibilidades de comprensión”.*

Legearen mailakoa ez izan arren, medikuok **kode deontologikoa** bete behar dugu. Kodeak ezarritako araudia betetzearen beharraz ohartzen gaitu hasiera hasieratik: “*Los deberes que impone este Código, en tanto que sancionados por una Entidad de Derecho Público, obligan a todos los médicos en el ejercicio de su profesión*” eta aurrerago hauxe dio: “*El incumplimiento de algunas de las normas de este Código supone incurrir en falta disciplinaria tipificada en los Estatutos Generales de la Organización Médica Colegial...”*

Kode deontologikoak gaixoen artean ezin dela bereizketarik egin argi eta garbi azaltzen du: “*el médico debe atender con la misma diligencia y solicitud a todos los pacientes, sin discriminación alguna.*” Giza duintasuna aipatzen da, eta gaixoen bazterketa ez dagoela onartzerik. Ezin dugu inolaz ere gaixoak baztertu euren erlijioagatik, arrazagatik, sexuagatik, edo euren edozein ezaugarriengatik, ezta hizkuntzagatik ere.

19. artikuluan, hauxe dio: “*El médico tiene el deber de facilitar, al paciente que lo pida, la información contenida en su historia clínica y las pruebas diagnósticas realizadas*.” Pazienteak irudi proben txostenak bere hizkuntzan edukitzeko eskubide osoa dauka.

Medikuen Elkargoek euren pazienteen hizkuntza-eskubideen defentsan parte hartu izan dute. Odol analisien emaitzak euskaraz jasotzearen eskubideaz oharturik, Bizkaiko Medikuen Elkargoak Osakidetzako zuzendaritzara horren gaineko eskakizuna bidali zion 2013ko urriaren 2an. Euren esanetan “*Siendo plenamente conscientes del esfuerzo que en orden a la normalización lingüística y fomento del euskera viene realizando el Servicio vasco de Salud desde su creación, consideramos que la petición del referido colegiado* (odol analisiak euskaraz jasotzeko eskaerari buruz ari da) *es acorde con lo dispuesto en la normativa específica sobre la materia (Decreto 67/2003, de 18 de Marzo, particularmente los artículos 1,11, 13 y 15), supondrá una contribución más a ese empeño común de impulsar el bilingüismo y, previsiblemente, incidirá también de forma positiva en la relación médico-paciente. Es por ello que esta corporación ha acordado en Junta Permanente de 30 de septiembre de 2013, remitirle la presente, haciendo nuestra la petición del referido colectivo, en la seguridad de que la misma contará con su aprobación y podrá llevarse a efecto en un futuro próximo*.”

Odol analisiekin gertatzen den bezala, irudi-proben txostenak ele bietan jasotzeko eskubide osoa daukagu erabiltzaileek zein osasun-langileok, eta berriro ere Bizkaiko Medikuen Elkargoak bere egin du aldarrikapen hau: “*Hemos recibido una petición de un colectivo de Médicos en la que expresan su deseo de que la entidad de su Dirección General le remita los informes de las pruebas de imagen de sus pacientes no solo en castellano, sino también en euskera*.” Eta aurrerago hauxe dio: “*consideramos que la petición del referido colegiado es acorde con lo dispuesto en la normativa específica sobre la materia, supondrá una contribución más a ese empeño común de impulsar el bilingüismo y previsiblemente, incidirá también de forma positiva en la relación médico-paciente*.”

Gauza jakina da gaur egun Historia Kliniko infomatizatuta garatzen ari dela, eta osasun-erakunde guztien helburua `paperik gabeko ospitaleak´ (edo osasun-sistema) lortzea dela. Historia kliniko informatizatu eta bateratuak oasun-langileon lana errazten du, eta erabiltzaileei euren arretaren informazioa jasotzea bermatzen.

Espainiar Estatuan osasun arreta deszentralizatua dagoela ikusirik, Gobernuak Autonomia Elkargoen arteko kohesioa eta koordinazioaren beharraz arduratuta, eta Espainiako Legediari jarraituz (16/2003 Legea eta 41/2002 Legea) Espainiar estatuko historia kliniko informatizatuak koordinatzeko proiektua abiarazi zuen, `Historia Clínica Digital del SNS´ delakoa.

Hizkuntzak ere kontuan hartzen ditu eta itzulpenak egiteko aukera eskaintzen digu HCDSNS proiektuak: “*Finalmente, será preciso trabajar con aquellas Comunidades Autónomas en las que existen lenguas co-oficiales, con el fin de realizar la traducción a estas lenguas y de este modo, enriquecer la extensión nacional con todas las lenguas que forman parte del Estado*.” Hortaz, historia klinikoa euskaraz, katalanez eta galegoz sortzea aberasgarritzat jotzen du proiektuak. Zoritxarrez hemen, irudi-proben txostenak gaztelera hutsean eskaintzen dira gaur egun.

Hau guztia kontuan hartuta, nire zerbitzu-unitatean (Debagoieneko ESIn) irudi-proben txostenak elebitan eskatu ditut, pazienteen eta osasun-langileon eskubideak errepetatuak izan daitezen eta legea bete dadin. Aramaion dagoeneko lortu dugu, baina ez da nahikoa: Debagoieneko ESIko beste osasun zentroetan ez dago horrelakorik, eta Osakidetzak ez ditu txostenak elebitan eskaintzen. Tamalez, honek berriro ere pazienteen arteko hierarkiak ezartzen ditu, eta lehen esan bezala ez du legea betetzen eta eskubideak urratzen ditu, horrela kalitatea zapuztuz eta Osakidetzaren irudi korporatiboa kaltetuz. Osakidetzak erabiltzaile guztien (elebidunak edo elebakarrak, diskriminaziorik gabe) irudi-proba guztien (ekografiak, erresonantziak, eskanerrak) txostenak elebitan eskaini behar ditu lehenbailehen, nahitaez, derrigorrez. Honek ez dakar inposaketarik, elkarbizitzarako eta elebitasunerako ekarpena baizik. Ez da hain zaila, beharrak asko laguntzen du, eskura daukagu, eta euskararen normalizazio prozesuan era progresibo batean aurrera egiteko aukera paregabea ematen digu.

Bakarrik ezin denean, eskatzea ez da lotsa. Zuengana zuzentzen naiz, laguntza eske. PSE-EE Euskadiko alderdirik zaharrena da, historia, tradizio eta oinarri sendoak dituena. EAEko instituzio guztietan badauka lekua, eta eragile politiko nagusienetakoa da, ezinbestekoa. Hiritarrentzat eta hiritarrei zabalik dagoen alderdia izanik, askatasuna eta berdintasuna ardatz dituelarik, nire eskaerari erantzuna emango diozuela espero dut.

Hau guztiagatik, PSE-EEren Batzorde Betearazleari eskakizun publikoa luzatzen diot:

1) Gizartearen aurrean, PSE-EEko Batzorde Betearazleak Euskal Osasun Zerbitzua-Osakidetzan burutzen diren irudi-proba guztien txostenak elebitan eskaintzearen aldeko adierazpen publikoa egin dezala.

2) PSE-EEKO ordezkari eta kargu publikoek euren proba osagarrien txostenak euskaraz ere nahi dituztela adieraz dezatela, publikoki, horrela normalizazioaren alde eredu eta aitzindari izan daitezen, eskatzen diet. Bereziki, Eusko Legebiltzarreko legebiltzarkide guztiek, , PSE-EEko alkate eta zinegotzi guztiek eska dezatela ahal bada.

Zaila dela esango du baten batek, baina ezina ekinez egiten da, eta hau uste baino errazagoa da, denon artean egiten badugu. Behintzat, izan zaitezte zuek aitzindari, hiritarrentzat eredu eta jarraibidea. Zintzoek badakite laguntzen, premia denean, eta zuek zintzoak zaretela ez du inork zalantzan jarriko.

Mil esker zuen arretagatik, adeitasunez

AITOR MONTES LASARTE

Familiako medikua Aramaion (Debagoieneko ESI)

NA: 29031629-V

Helbidea: Zamakoa Kalea, 19. zkia, 1E, Galdakao (Bizkaia), PK 48960

Tfnoa: 665 700 363

e-posta: aitor.monteslasarte@osakidetza.net